

Porównanie tłumaczeń Estery 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeżeli król uzna to za dobre, niech zostanie napisane, że mają być wytępieni, a ja odważę dziesięć tysięcy talentów srebra* na ręce wykonawców tego zadania, aby wnieśli je do skarbców królewskich. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli więc król uzna to za zasadne, to niech napiszą, że ten lud należy wytępić. Ja odważę wówczas dziesięć tysięcy talentów srebra i przekażę do rąk wykonawców tego zadania, aby wnieśli je do skarbców królewskich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli król uzna to za słuszne, niech zostanie zapisane, że <i>ten lud</i> ma być wytracony. A <i>ja</i> odważę dziesięć tysięcy talentów srebra do rąk położonych nad tą pracą, aby je wnieśli do skarbcza królewskiego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeśli się tedy królowi zda, niech będzie napisano, aby byli wytraceni. A ja dziesięć tysięcy talentów srebra odważę do rąk położonych nad tą pracą, aby je odnieśli do skarbu królewskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeślić się podoba, wydaj wyrok, aby zginął, a dziesięć tysięcy talentów odważę podskarbiem skarbu twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli król uzna to za słuszne, niech wyda dekret, aby ich wytracić, a ja wpłacę na ręce urzędników dziesięć tysięcy talentów srebra, aby je przelano do skarbcza królewskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli król uzna to za dobre, niech zostanie wydane zarządzenie, że mają być wytępieni, a wtedy ja odważę dziesięć tysięcy talentów srebra do rąk wykonawców, aby wnieśli je do skarbców królewskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli więc król uzna to za słuszne, niech zostanie napisane, aby ich wytracono. Tym, którzy to spiszą, przekażę dziesięć tysięcy talentów srebra, aby je wnieśli do królewskiego skarbcza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli więc król uzna to za słuszne, niech zdecyduje o ich zagładzie, a ja przekażę dziesięć tysięcy talentów srebra do skarbcza królewskiego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli król uzna to za słuszne, niech zostanie wydany rozkaz na piśmie, aby ich wytracono. [W zamian za to] jestem gotów odważyć dziesięć tysięcy talentów srebra na ręce urzędników królewskich, aby je odprowadzili do skarbcza królewskiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо вважає цар (за відповідне), хай рішить їх вигубити, і я запишу до скарбниці царя тисячу талантів срібла.

¹⁾ dziesięć tysięcy talentów srebra, אֶלְפִּים כֶּכֶר־קֶסֶף אֶשְׁקוּל נִשְׁחָרָה , tj. 500.000 kg. Roczny dochód Medo-Persji wynosił 14.500 talentów euboickich (attyckich), tj. 725.000 kg. Haman oferował zatem 2 / 3 rocznego dochodu imperium, czyli: 500.000 kg srebra lub 60.000.000 denarów (drachm). Za te pieniądze można by przez miesiąc (30 dni) wypłacać po denarze 2.000.000 robotników najemnych, <x>190 3:9</x>L.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli król uzna to za dobre, niech się zarządzi na piśmie, aby ich wytępiono. A ja odważę dziesięć tysięcy talentów do rąk tych, którzy zarządzają tymi sprawami, by je złożyli do królewskich skarbców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli król uzna to za dobre, niech zostanie napisane, że mają być zgładzeni; a ja wypłacę na ręce tych, którzy to wykonają, dziesięć tysięcy srebrnych talentów, przynosząc je do skarbcza królewskiego”.